

предаваясь известному заблуждению о безупречном знании русского языка ввиду владения им на уровне носителя.

Таким образом, проведенный анализ подтверждает необходимость исследования коммуникативных нарушений в текстах медицинских переводов, а также способов их выявления и коррекции. Информация, представленная в текстах на медицинскую тематику, не должна подвергаться искажениям, т. к. это может подвергнуть опасности жизнь и здоровье пациентов.

Список использованных источников

1. Райская Л.М. Коррекция коммуникативных нарушений в текстах русскоязычных переводов. – Томск: Изд-во ТПУ, 2012. – 132 с.
2. Мазнева О.А. Правильность речи: точность, причины неточности // Культура здесь и сейчас. 27.02.2012. URL: <http://velikayakultura.ru/kultura-rechi-russkiy-yazyk/pravilnost-rechi-tochnost-prichinyi-netochnosti> (дата обращения: 20.03.2014).
3. Мучник Б.С. Культура письменной речи: Формирование стилистического мышления: Пособие для учащихся 10-11-х кл. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 175 с.

Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ

Кон В.Б.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СТИЛЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Процесс перевода всегда сопряжен с определенными трудностями. Переводчик вынужден решать различные задачи, связанные с выбором языковых единиц, со структурой создаваемого текста, стилистическими особенностями того или иного функционального стиля. Предпереводческий анализ помогает существенно облегчить и сократить время работы переводчика. На этом подготовительном этапе закладываются основы правильного и адекватного перевода. Особенно важным этот анализ является в случае перевода текста научно-технического стиля, который имеет свои специфические особенности, влияющие на процесс и результат переводческой деятельности.

Несмотря на важность этого этапа, собственно предпереводческому анализу посвящено не столь большое количество научных трудов. Наиболее подробно этот вопрос

рассматривали И.С. Алексеева [1], В.И. Провоторов, М.П. Брандес [2] и др. Основываясь на моделях, предложенных этими учеными, мы составили алгоритм предпереводческого анализа, который учитывает особенности научно-технического стиля и включает следующие компоненты: общая информация; реципиент; коммуникативное задание; языковые средства; стилистические особенности.

Настоящее исследование проводилось на материале научных статей на английском языке в сфере IT-технологий.

Предпереводческий анализ следует начать со **сбора общей информации о тексте**: автор текста, время публикации, источник. Эта базовая информация позволит сделать первые выводы и наметить переводческую стратегию. Например, одна из рассмотренных статей была написана авторами *Chirag Shah*, старшим преподавателем в Университете Рутгерс, *Robert Capra*, старшим преподавателем в Университете Северной Каролины, и *Preben Hansen*, магистром Стокгольмского университета. Статья была опубликована в марте 2014 г. в американском журнале «Computer». В тексте дана следующая информация об одном из авторов: «*Chirag Shah is an assistant professor in both the School of Communication & Information (SC&I) and the Department of Computer Science at Rutgers University. His research interests include information seeking/retrieval in social and collaborative contexts. Shah received a PhD in information science from the University of North Carolina at Chapel Hill. He is a lifetime member of ACM and a member of the Association of Information Science & Technology*» (ASIST). В данном случае можно отметить названия ведущих университетов, в которых учился или работал автор, а также его достижения в научной деятельности, что свидетельствует о его компетентности в данной сфере. Нередко само имя автора может быть известным в определенных научных кругах, и его работы могут представлять особый интерес для читателя. Кроме того, данные об авторе текста зачастую дают представление о степени сложности текста, а с накоплением опыта переводчика – и об индивидуальных особенностях изложения.

Следующим этапом анализа является определение **реципиента текста**. Особенностью научного текста является четкая направленность на конкретную читательскую аудиторию. В данном случае, учитывая выбранную сферу знаний, можно говорить о людях с высшим техническим образованием, специализирующихся в сфере цифровых и компьютерных технологий и владеющих соответствующей терминологией. Учитывая эти факторы,

переводчик может не прибегать к объяснению сложных терминов, а использовать существующий эквивалент языка перевода.

Далее по алгоритму рассматривается **коммуникативное задание**, которое представляет собой «цель коммуникации, воплощенную в тексте определенной структуры и определенного содержания. Иными словами, в понятии “коммуникативное задание” отражена не только коммуникативная цель, но и способ ее реализации» [3]. В одной из проанализированных статей коммуникативным заданием является информирование читателя, а также предложение вариантов практического использования данной информации. Это четко проявляется в последнем абзаце статьи: «*By studying and developing systems to support CIS, we hope to help users discover, create, and make sense out of information in ways that have not been possible with existing individualized systems and tools*», в котором авторы формулируют свою коммуникативную цель: «*предоставить пользователям новые механизмы поиска и обработки информации*». Следует отметить, что коммуникативное задание необязательно четко проговаривается в тексте самим автором. Тем не менее, определенные языковые единицы помогают выделить цель написания текста. Например, слова *new, innovative, upgraded* могут свидетельствовать о новой информации, новых методах исследования и новых технологиях, которые предлагает автор. Маркером практической составляющей коммуникативного задания могут служить лексические единицы *useful, efficient* и др.

Следующим пунктом алгоритма является выявление **языковых особенностей** текста. Даже беглый взгляд позволяет выделить некоторые языковые единицы, которые могут представлять определенную трудность в процессе перевода. Например, в одной из рассмотренных статей следует отметить наличие большого количества аббревиатур: *CIS (Collaborative Information Seeking)*, *ezDL (Easy Access to Digital Libraries)*, *CIR (Collaborative Information Retrieval)*, *CIB (Collaborative Information Behavior)* и др. В целом использование аббревиатур является характерной чертой научно-технических текстов сферы ИТ-технологий. Они представляют особую трудность для переводчика, т.к. аббревиатуры могут являться как сокращением названия какого-либо понятия, так и именем собственным программы или технологии. Соответственно, в процессе перевода необходимо будет либо найти эквивалент сокращения, либо прибегнуть к транскрибированию.

Разумеется, нельзя не отметить лексические особенности научных текстов, а именно наличие терминов той или иной области знаний. Учитывая определенный уровень подготовленности реципиента, о котором говорилось выше, при выборе эквивалентов следует точно выбирать единицу, соответствующую языковой единице оригинала. Например, в статье Кристиана Тримерера и Бенджамина Рейнера термин «*broadband network*» можно перевести как «*сеть с модульной передачей*», в то время как более простой вариант «*широкополосная сеть*» не соответствует лексической единице оригинала. Другим примером может служить термин *PING* (*отправитель пакетов Интернета, проверяющий возможность установления соединения хоста с интернет-сервером посредством запроса/отклика*). В переводе можно не прибегать к трансформациям и добавить уточняющее слово «*программа*» – программа *PING*. Данный вариант является приемлемым, т.к. реципиент текста знаком с этим термином. В то же время переводчик, не будучи специалистом в данной области, должен ознакомиться с этим понятием и иметь общее представление о нем.

В целом, если говорить о лексических особенностях подобных текстов, то переводчику следует составить глоссарий терминов, понятий и аббревиатур и разобрать их значение. Такой глоссарий позволит существенно увеличить скорость работы, а также будет полезен при переводе последующих материалов данной области науки.

Немаловажным фактором являются **стилистические различия** научного стиля в русском и английском языках. Общеизвестным фактом являются такие особенности, как меньшая степень экспрессивности русского научного текста по сравнению с английским, преобладание безличных и неопределенно-личных предложений в русском тексте и личных – в английском. Вот пример англоязычной статьи: «*We whittled down this submission base by specifically looking for research, techniques, and practices that could help drive interesting discussions and thoughts about some of the more immediate challenges in mobile computing technologies and social movements that we believe will be readily apparent in the next five to fifteen years*». Принимая во внимание различия двух языков, переводчик должен планировать текст перевода в соответствии с нормами языка перевода. В данном случае следует отказаться от использования первого лица и произвести грамматическую трансформацию.

Таким образом, был предложен алгоритм предпереводческого анализа текстов научно-технического стиля. В соответствии с этим алгоритмом были проанализированы англоязычные научные статьи сферы информационных технологий.

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста – Курск: РОСИ, 1998. – 115 с.
3. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ

Дьячук А.Е.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СВОБОДНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В эпоху стремительно развивающихся технологий качественный перевод научно-технической литературы приобретает первостепенное значение, поскольку своевременный обмен информацией среди специалистов и ученых разных стран в данном контексте представляется жизненно необходимым. Одной из основных проблем при переводе вообще является проблема лексической сочетаемости, которая еще более усугубляется при переводе научно-технических текстов, характеризующихся постоянным обновлением их лексической наполняемости, а именно постоянным появлением новых лексических единиц, таких как неологизмы, аббревиатуры, сокращения, а также свободные и устойчивые словосочетания. То, что решение проблемы лексической сочетаемости при переводе является насущной необходимостью, не вызывает сомнения и отмечается многими исследователями. Так, по словам Д.М. Бузаджи, текст перевода будет удобным для восприятия, понятным, естественным только в том случае, если переводчик будет подбирать эквиваленты не по отдельности, а коммуникативными фрагментами, т. е. с учетом того окружения, в котором предполагаемые к использованию единицы языка перевода оказываются в тексте перевода. Носитель языка строит свою речь более или менее готовыми блоками. Наличие в тексте определенных